Book V.846

ὡς δὲ ἴδε βροτολοιγὸς Ἄρης Διομήδεα δῖον,

ἴδε: 3rd sing of εἶδον βροτολοιγὸς: plague of men, bane of men

ἤτοι ὃ μὲν Περίφαντα πελώριον αὐτόθ᾽ ἔασε

Περίφαντα: Ares just killed a guy called Periphas. πελώριος: huge, mighty ἐάω: to permit, allow

κεῖσθαι ὅθι πρῶτον κτείνων ἐξαίνυτο θυμόν,

κεῖμαι: to lie ὅθι: where ἐξαίνυτο θυμόν: to take someone’s soul = to kill

αὐτὰρ ὃ βῆ ῥ᾽ ἰθὺς Διομήδεος ἱπποδάμοιο.

ἰθὺς: straight towards ἱππόδαμος: horse-breaking, horse-taming

850 οἳ δ᾽ ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ᾽ ἀλλήλοισιν ἰόντες,

πρόσθεν Ἄρης ὠρέξαθ᾽ ὑπὲρ ζυγὸν ἡνία θ᾽ ἵππων

ὀρέγω: to reach, stretch ζυγὸν: yoke ἡνία: reins

ἔγχεϊ χαλκείῳ μεμαὼς ἀπὸ θυμὸν ἑλέσθαι:

ἔγχος: spear μεμαὼς: eager

καὶ τό γε χειρὶ λαβοῦσα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη

γλαυκῶπις: This has traditionally been translated as “grey-eyed” but probably means something like “glinting-eyed” or “gleaming-eyed”

ὦσεν ὑπὲκ δίφροιο ἐτώσιον ἀϊχθῆναι.

ὠθέω: to push δίφρος: chariot ἐτώσιος: fruitless, in vain ἀίσσω: to shoot, dart, glance

855 δεύτερος αὖθ᾽ ὡρμᾶτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης

ὁρμάω: to set in motion, cheer on βοή: shout. This is an adverbial accusative with ἀγαθὸς: “Diomedes, good at shouting”

ἔγχεϊ χαλκείῳ: ἐπέρεισε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη

ἐπερείδω: to drive against

νείατον ἐς κενεῶνα ὅθι ζωννύσκετο μίτρῃ:

νέατος: lowest, deepest κενεών: flank ζωννύσκετο: to be girded μίτρα : “a piece of armour, apparently a metal guard worn round the waist” (usually means a girdle or a headband)

τῇ ῥά μιν οὖτα τυχών, διὰ δὲ χρόα καλὸν ἔδαψεν,

οὐτάω: to hurt, wound δάπτω: to tear, rend, devour

ἐκ δὲ δόρυ σπάσεν αὖτις: ὃ δ᾽ ἔβραχε χάλκεος Ἄρης

σπάω: to draw βραχεῖν: of people, to shout/roar

860 ὅσσόν τ᾽ ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι

ἐπιάχω: to shout

ἀνέρες ἐν πολέμῳ ἔριδα ξυνάγοντες Ἄρηος.

τοὺς δ᾽ ἄρ᾽ ὑπὸ τρόμος εἷλεν Ἀχαιούς τε Τρῶάς τε

τρόμος: trembling

δείσαντας: τόσον ἔβραχ᾽ Ἄρης ἆτος πολέμοιο.

ἆτος: insatiable

οἵη δ᾽ ἐκ νεφέων ἐρεβεννὴ φαίνεται ἀὴρ

865 καύματος ἐξ ἀνέμοιο δυσαέος ὀρνυμένοιο,

τοῖος Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ χάλκεος Ἄρης

φαίνεθ᾽ ὁμοῦ νεφέεσσιν ἰὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν.

καρπαλίμως δ᾽ ἵκανε θεῶν ἕδος αἰπὺν Ὄλυμπον,

πὰρ δὲ Διὶ Κρονίωνι καθέζετο θυμὸν ἀχεύων,

870 δεῖξεν δ᾽ ἄμβροτον αἷμα καταρρέον ἐξ ὠτειλῆς,

καί ῥ᾽ ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα:

‘Ζεῦ πάτερ οὐ νεμεσίζῃ ὁρῶν τάδε καρτερὰ ἔργα;

αἰεί τοι ῥίγιστα θεοὶ τετληότες εἰμὲν

ἀλλήλων ἰότητι, χάριν ἄνδρεσσι φέροντες.

875 σοὶ πάντες μαχόμεσθα: σὺ γὰρ τέκες ἄφρονα κούρην

οὐλομένην, ᾗ τ᾽ αἰὲν ἀήσυλα ἔργα μέμηλεν.

ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες ὅσοι θεοί εἰσ᾽ ἐν Ὀλύμπῳ

σοί τ᾽ ἐπιπείθονται καὶ δεδμήμεσθα ἕκαστος:

ταύτην δ᾽ οὔτ᾽ ἔπεϊ προτιβάλλεαι οὔτέ τι ἔργῳ,

880 ἀλλ᾽ ἀνιεῖς, ἐπεὶ αὐτὸς ἐγείναο παῖδ᾽ ἀΐδηλον:

ἣ νῦν Τυδέος υἱὸν ὑπερφίαλον Διομήδεα

μαργαίνειν ἀνέηκεν ἐπ᾽ ἀθανάτοισι θεοῖσι.

Κύπριδα μὲν πρῶτον σχεδὸν οὔτασε χεῖρ᾽ ἐπὶ καρπῷ,

αὐτὰρ ἔπειτ᾽ αὐτῷ μοι ἐπέσσυτο δαίμονι ἶσος:

885 ἀλλά μ᾽ ὑπήνεικαν ταχέες πόδες: ἦ τέ κε δηρὸν

αὐτοῦ πήματ᾽ ἔπασχον ἐν αἰνῇσιν νεκάδεσσιν,

ἤ κε ζὼς ἀμενηνὸς ἔα χαλκοῖο τυπῇσι.